

Diese Lieferung des Atlas der Alterthümer der Mongolei enthält auf Tafel CV — CVIII die photographischen Aufnahmen der Grabstätte des Tonjukuk (vergl. Alttürkische Inschriften der Mongolei, Zweite Folge, St Petersburg, 1899), welche im Auftrage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften durch gütige Vermittlung des Kaiserlich-russischen General-Konsul's in Urga vom Photographen Fedoroff ausgeführt worden sind. Auf den Tafeln CIX—CXVI sind die mir vorliegenden Abklatsche der Inschriften reproducirt, welche theils von Frau Klementz theils von Herrn Fedoroff hergestellt sind. Da die östliche Seite des zweiten Gedenksteines besonders stark beschädigt ist, habe ich es für nöthig befunden, zwei verschiedene unretouchirte Abklatsche dieser Seite auf Tafel CXV herstellen zu lassen, denn nur die Vergleichung dieser beiden Abklatsche macht es möglich, den Anfang der ersten Zeile zu entziffern. Auf Tafel CXVI ist in dem retouchirten Abklatsche auf Zeile 60 das vorletzte Wort statt  $\text{𐰃𐰆𐰇𐰈𐰉}$  fälschlich  $\text{𐰃𐰆𐰇𐰈}$  geschrieben. Nach den Abklatschen der Frau Klementz war keine Spur des linken Striches des  $\text{𐰃}$  zu erkennen und in ihrer Transscription war ebenfalls  $\text{𐰃}$  geschrieben.

Ich benutze die Gelegenheit hier noch eine Verbesserung der Uebersetzung der Inschrift des Tonjukuk anzuführen. Auf p. 5 (Alttürkische Inschriften, Zweite Folge) habe ich die Worte  $\text{𐰃𐰆𐰇𐰈𐰉} : \text{𐰃𐰆𐰇𐰈𐰉}$  (Zeile 8,1—2) durch „von Wild uns nährend und vom Zuwachs (?) uns nährend“ wiedergegeben und auf p. 37 versucht, die Uebersetzung von  $\text{𐰃𐰆𐰇𐰈}$  zu rechtfertigen. Mein Kollege Salemann macht mich darauf aufmerksam, dass  $\text{𐰃𐰆𐰇𐰈}$  sehr gut eine Umschreibung von  $\text{نغشان}$  (El-Biruni),  $\text{لوشغان}$  (Ulug-Beg), das dem osmanischen  $\text{لوشان}$  „Hase“ entspricht, sein kann, ist dies richtig, so wäre zu lesen:  $\text{käjik jäjŷ tabymkan jäjŷ}$  und zu übersetzen: „von Hirschen sich nährend und von Hasen sich nährend“.

Taf. CXVI und CXVII enthalten die Wiedergabe von einigen Photographien, die Herr Tschischmaroff der Akademie zugleich mit den Photographien der Grabstätte des Tonjukuk zugestellt hat.